

Contra medidas contra o aumento dos preços

「CARTÃO GAKI PAY」 NO VALOR EQUIVALENTE A 7.000 IENES À TODOS OS CIDADÃOS

～INÍCIO DA DISTRIBUIÇÃO À PARTIR DE MEADOS DE MARÇO～

物価高騰対策 全市民に 7,000 円相当の「ガキペイカード」 ～3 月中旬から配布を開始～

Para apoiar o orçamento familiar dos cidadãos e promover a revitalização da economia local, utilizando o Subsídio Temporário para Revitalização Regional com Apoio Prioritário do Governo Nacional como medida contra a alta dos preços, distribuiremos sequencialmente a todos os cidadãos da cidade, o 「Cartão Gaki Pay」 que permite fazer compras no valor de 7.000 ienes nos estabelecimentos comerciais participantes dentro da cidade.

- ▶ **Pessoas elegíveis:** pessoas com registro de residência na cidade em 1º de fevereiro de 2026 (R8)
- ▶ **Valor do benefício:** equivalente a 7.000 ienes por pessoa em moeda local 「Gaki Pay」
- ▶ **Método de distribuição:** envio postal sequencial para cada domicílio a partir de meados de março até final de abril (não é necessário fazer requerimento)
- ▶ **Como utilizar:** utilize nas lojas participantes por um dos métodos a seguir:
 - ① Apresentar o código bidimensional (QR code) do cartão Gaki Pay para efetuar o pagamento.
 - ② Fazer a leitura do QR code do cartão com o aplicativo Gaki Pay registrado no seu smartphone, transferir o saldo e realizar o pagamento pelo aplicativo.

※ Para verificar as lojas participantes, consulte o folheto distribuído junto com o informativo Koho Ogaki, os adesivos nas entradas das lojas ou a HP da cidade.



HP da cidade

Atenção: existem lojas que aceitam tanto o método ① quanto o ②, e outras lojas que aceitam somente o método ②. Por favor, verifique com antecedência.

▶ **Prazo de utilização:** 31 de agosto de 2026 (R8)

▶ **Informações:**

【Metodo de utilização do cartão, informações gerais sobre o serviço, etc.】

Call Center do 「Cartão Gaki Pay」 (Horário de atendimento: dias úteis das 8:30 às 17:15 horas ☎ 0584-47-5318)

【Método de utilização do aplicativo, transferência de saldo, etc.】

Central de Suporte do 「Aplicativo Gaki Pay」 (Horário de atendimento: dias úteis, das 9:00 às 18:00 horas ☎ 0120-963-894)



Imagem do 「Cartão Gaki Pay」

ADESIVOS PARA USO NAS LOJAS PARTICIPANTES



Lojas que aceitam o 「Cartão Gaki Pay」



Lojas que aceitam o 「Aplicativo Gaki Pay」

O NOVO CERTIFICADO DE BENEFICIÁRIO DO SUBSÍDIO DAS DESPESAS MÉDICAS SERÁ ENVIADO POR VIA POSTAL GRADUALMENTE

新しい福祉医療受給者証を順次郵送します

A partir de 1º de abril, o sistema de subsídio de assistência social e médica dos municípios dentro da província será alterado para um sistema nacional que utiliza o número do pagador de custos públicos (kohi futan-sha bango).

Em decorrência disso, para as pessoas que continuarão com o direito ao benefício após o dia 1º de abril, enviaremos gradualmente pelo correio os novos Certificados de Beneficiário a partir do início de março. Para mais informações, acesse a HP da cidade ou entre em contato com o Setor Kokuho Iryo-ka Fukushima Iryo•Koki Iryo group (☎ 0584-47-8140).



HP da cidade

▶ A PARTIR DE 1º DE ABRIL APRESENTE O NOVO CERTIFICADO DE BENEFICIÁRIO

A partir de 1º de abril, ao consultar uma instituição médica, etc., apresentar o certificado de beneficiário (novo).

Observe que o certificado de beneficiário (antigo), não poderá ser utilizado a partir de 1º de abril, independentemente do prazo de validade, portanto, inutilizar pessoalmente.

【CERTIFICADOS DE BENEFICIÁRIO DO SUBSÍDIO DAS DESPESAS MÉDICAS QUE SE APLICAM】

- certificado de beneficiário do subsídio das despesas médicas para pessoas com deficiência física/mental/intelectual (shinshin shogaisha)
- certificado de beneficiário do subsídio das despesas médicas para crianças (kodomo iryo-hi jukyushasho)
- certificado de beneficiário do subsídio das despesas médicas para família só com mãe e os filhos menores, etc. (boshi katei to) (família só com pai e os filhos menores (fushi katei))

※ Como não houve alterações no Gakiro, continue utilizando o certificado de beneficiário atual

大垣市〇〇〇医療費受給者証

負担者番号	〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇
受給者番号	〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇
姓 名	〇〇 〇〇
氏 名	〇〇 〇〇
生 年 月 日	平成〇〇年〇月〇〇日
住 所	岐阜県大垣市〇〇町〇丁目〇番地
有 効 期 間	令和 〇年 〇月 〇日 から 令和 〇年 〇月 〇日 まで
交付年月日	令和 〇年 〇月 〇日
発行機関名及び印	大垣市長

Modelo do Certificado de Beneficiário (novo) ※ As partes sublinhadas são as alterações

SEGURO NACIONAL DE SAÚDE FAÇA A NOTIFICAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL

国民健康保険 異動の届け出はお早めに

Abril é uma época em que há muitas transferências devido ao emprego, passagem para o ensino superior, etc. Nos casos de transferência a seguir, certifique-se de concluir o procedimento de transferência sem falta no setor Kokuho Iryo-ka, Escritório Regional de Kamiishizu•Sunomata, Centro de Serviço do Cidadão, ou nos Escritórios Locais da Região de Kamiishizu dentro de 14 dias. Quando for fazer o procedimento, pode ser necessário preparar documentos, portanto, solicitamos verificar com antecedência.

- Quando sair do seguro de saúde do local de trabalho e aderir ao Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde)
- Quando sair do Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e entrar no seguro de saúde do local de trabalho
- Quando a pessoa inscrita no Kokumin Kenko Hoken fizer entrada (tennyu) ▪ saída (tenshutsu), transferência (tenkyo), etc. e mudar de endereço dentro da cidade

Observe que se entrar no Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde), a taxa do seguro será cobrada não à partir do mês da notificação, mas a partir do mês em que perder a qualificação do outro Seguro de Saúde.

Além disso, a notificação da taxa do seguro do ano fiscal 2026 (Reiwa 8) (cálculo provisório para os períodos 1 a 3), será enviada por via postal em meados de maio para pessoas que pagam por meio de cobrança normal (através de boleto ou transferência bancária) e em início de abril para pessoas que pagam por meio de cobrança especial (deduzido do nenkin (pensão)).

Informações: no setor Kokuho Iryo-ka Kokumin Kenko Hoken Group (☎ 0584-47-8132).

COLABORE DESCARTANDO BATERIAS MÓVEIS, ETC., DE FORMA CORRETA

モバイルバッテリーなどの適切なごみ出しにご協力を

Baterias móveis (baterias de íon de lítio (lithium ion)), isqueiros, latas de spray, etc., podem causar incêndios em caminhões de coleta de lixo e instalações de processamento se forem descartados incorretamente. Aprender a maneira correta de descartar o lixo e continuar cooperando com a coleta de lixo segura.

Maiores informações, no Clean Center (☎ 0584-89-4124)

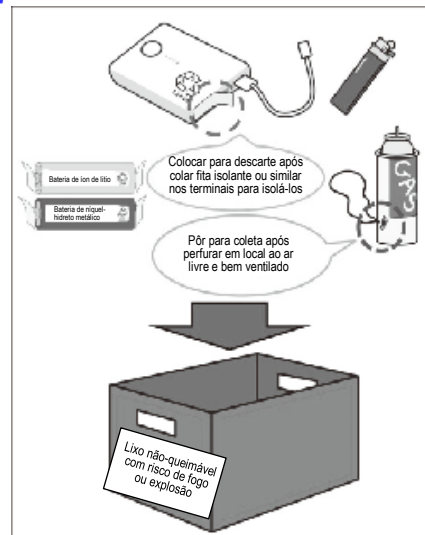
(1) PREPARE-SE ANTES DE DESCARTAR O LIXO

- Bateria móvel (baterias de íon de lítio): cole fita isolante ou similar nos terminais para isolá-los.
- Isqueiro: utilizar até esgotar completamente
- Latas de spray: utilizar até esgotar completamente e, perfurar em local ao ar livre e bem ventilado

(2) COLOCAR NO RECIPIENTE EXCLUSIVO

Colocar diretamente no recipiente azul exclusivo para 「lixo não-queimável com risco de fogo ou explosão」

※ Não coloque em sacos de 「lixo queimável」 nem 「lixo não-queimável」



FAÇA O REQUERIMENTO COM ANTECEDÊNCIA PARA INICIAR OU INTERROMPER A UTILIZAÇÃO DE ÁGUA E ESGOTO

上・下水道 使用開始・中止の申し込みはお早めに

CONSULTAS: NO BALCÃO EXCLUSIVO AO CLIENTE PARA TAXAS DE ÁGUA, ETC. (SUIDO RYOKIN-TO OKYAKUSAMA SEN'YO MADOGUCHI) (☎ 0584-71-8848).

〈dias úteis, das 8:30 às 18:00 horas〉

Quando for necessário iniciar ou interromper a utilização de água e esgoto por motivo de mudança, etc., é necessário fazer requerimento (inclui utilização de esgoto com água de poço).

Entre em contato com o telefone exclusivo para clientes referente a taxas de água, etc., o mais rápido possível.

Além disso, se for entre o período de 3 dias úteis a 1 mês antes do início ou interrupção da utilização, é possível fazer o requerimento através da internet 24 horas por dia. Fazer o requerimento através do serviço online da HP da cidade 「página exclusiva para requerimento de início e interrupção de utilização de água e esgoto」.

O pagamento das taxas de água, etc., através da transferência de conta (koza furikae) é mais conveniente

Utilize o 「Serviço de Recepção de Transferência de Conta (koza furikae) pela Web」

O pagamento de taxas de água, etc. através da transferência de conta (koza furikae) é mais conveniente e seguro. É possível fazer o requerimento no balcão das instituições financeiras dentro da cidade. Utilizem

Pessoas que estão utilizando o sistema de água e esgoto, podem requerer o serviço de transferência de conta (koza furikae) pelo PC ou smartphone de casa facilmente, através da internet (com exceção de algumas instituições financeiras).

Faça a solicitação através do serviço online da HP da cidade 「página exclusiva para requerimento do serviço de transferência de conta pela Web」.

Página exclusiva para requerimento de água, etc



Para smartphone
Administração: Ogaki-shi Suido Ryokin-to Gyomu Itaku
Consignatário: Veolia • Jenets (kabu)



Página para requerimento

TRANSFERÊNCIA E REQUERIMENTOS DE REDUÇÃO/ISENÇÃO PARA CICLOMOTORES, VEÍCULOS LEVES, ETC.

原付・軽自動車などの異動手続きと減免申請

O Imposto sobre Veículos Leves por classificação de categoria (kei jidosha-zei shubetsu wari), incidirá sobre as pessoas que tiverem em sua propriedade, ciclomotores (gendokitsuki jitensha), veículos especiais de pequeno porte (kogata tokushu jidosha), veículos leves (kei jidosha), veículos de pequeno porte de duas rodas (nirin no kogata jidosha), na data-base de 1 de abril. Em caso de transferência, baixa, roubo, etc., deve proceder os trâmites de alteração durante o mês de março. Além disso, para a pessoa que recebeu a atribuição do 「shintai shogaisha techo」, 「ryoiku techo」, 「seishin shogaisha hoken fukushi techo」, etc., e que atende determinados requisitos estabelecidos pela cidade e província, existe o sistema de redução/isenção (genmen) de Imposto sobre Veículos Leves por classificação de categoria (kei jidosha-zei shubetsu wari) e Imposto sobre Veículos por classificação de categoria (jidosha-zei shubetsu wari) (somente 1 veículo por pessoa). O prazo para recebimento do requerimento para redução/isenção do Imposto sobre Veículos Leves por Classificação, é de 2 de março a 1 de junho. **Maiores informações:** ■ Referente a Imposto sobre Veículos Leves por classificação de categoria, no Setor Kazei-ka Shozai Group (☎ 0584-47-8143). ■ Referente a Imposto sobre Veículos por classificação de categoria, no Ken Jidosha-zei Jimusho (☎ 058-279-3781).





PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER

保健センター事業のお知らせ

É realizado acompanhamento de crescimento e consultas sobre bebês e crianças e exame de saúde de bebês e crianças com intérprete de português, no Ogaki-shi Hoken Center, conforme tabela abaixo.

Atendimento com intérprete de português serão nos dias abaixo mencionados.

ABRIL 	Consulta sobre saúde de bebês e crianças	22 (qua)	Necessita reserva	Recepção: 9:00 ~ 11:00	Bebês e crianças em geral
	Exame de saúde de bebês de 10 meses	2 (qui)	Atendimento de acordo com o horário marcado no aviso enviado	Recepção: 13:00 ~ 13:30	Bebês nascidos em maio de 2025
	Exame de saúde de crianças de 1 ano e 6 meses	8 (qua)		Recepção: 12:50 ~ 13:20	Crianças nascidas em setembro de 2024
	Exame de saúde de crianças de 3 anos	15 (qua)		Recepção: 12:30 ~ 13:15	Crianças nascidas em março de 2023
	Exame de saúde de bebês de 4 meses	22 (qua)		Recepção: 13:00 ~ 13:30	Bebês nascidos em dezembro de 2025

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (Ogaki-shi Higashitogawa-cho2-24 TEL: 0584-75-2322).

❀ **QUANDO:** de 3/25 (qua) ~ 4/12 (dom)

❀ **LOCAL:** no Parque do Castelo Sunomata Ichiya-jo e arredores do Saikawa Tsutsumi.

O tradicional 「Festival das Cerejeiras de Sunomata」 será realizado de 25 de março a 12 de abril nos arredores do Saikawa Tsutsumi na cidade de Sunomata, famoso ponto turístico para apreciação das cerejeiras, onde aproximadamente 750 pés de cerejeira florescem ao longo de cerca de 3.7 km. Durante a noite, no castelo Sunomata Ichiya-jo e seus arredores serão iluminados, permitindo que os visitantes apreciem as cerejeiras noturnas. Além disso, no dia 4 de abril (sáb), a partir das 10:00 horas, no parque das ruínas do castelo Sunomata Ichiya-jo, haverá bazar promovido pelo Shokokai (Câmara do comércio e indústria), cerimônia do chá promovido pelo Sunomata-cho fujin-kai, e a partir das 11:00 no mesmo local, será realizado evento de palco como apresentação de tambor (Sunomata Taiko) e artes folclóricas locais. Observe que haverá restrições de tráfego ao redor do local durante o período, e solicitamos a sua colaboração. Maiores informações, no comitê executivo do festival (☎ 090-9569-0543). **Para as pessoas que virão de carro:** Utilizar o estacionamento do Saikawa Sakura Koen. **Taxa de cooperação necessária (durante o período de flores de cerejeira).** Veículo normal: ¥500, médios/grandes: ¥1.000.

FESTIVAL DAS CEREJEIRAS DE SUNOMATA

墨俣桜まつり



CONSULTAS EM PORTUGUÊS E AULAS DE JAPONÊS (ポルトガル語相談窓口・日本語教室一覧)

ATIVIDADE	HORÁRIO	TELEFONE
Consultas e informações em português	segunda à sexta das 8:30 às 17:15 horas	Prefeitura Municipal de Ogaki ☎ 0584-47-8562
	segunda à sexta das 9:30 às 16:30 horas	Centro de Consultas p/ Residentes Estrangeiros da Província de Gifu ☎ 058-263-8066
	Domingo das 9:00 às 15:00 horas	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki ☎ 0584-82-2311
Aulas de japonês man to man (Orientação por voluntários)	Horário livre (exceto terça e dia seguinte a feriado)	
Sala para conversação em japonês	Domingo das 9:30 às 15:00 horas	CAPCO - Centro de Apoio a Comunidade Estrangeira de Ogaki ☎ 090-8469-2589 (Okamoto)
Aulas de apoio ao estudo pós-horário escolar voltado para alunos com raízes estrangeiras	terça e sexta 17:00 às 18:10 (alunos do shogakko) 18:10 às 19:20 (alunos do shogakko (séries superiores) e chugakko) 18:40 às 19:50 (alunos do chugakko)	



UTILIZE O SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DE INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS GRATUITO DO MUNICÍPIO DE OGAKI
大垣市無料ポルトガル語情報のメール配信サービスをご利用ください ☎ 0584-47-8562